

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

14. Το χρονικό του Βούδα Σουτζάτα (14. Sujātabuddhavaṃso)

[Bv 14, PTS 1.39-1.41]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Το χρονικό των Βουδών

13. Το χρονικό του Βούδα Σουμέντχα

- 1.** Μετά τον Παντουμούτταρα, Σουμέντα ονομαζόταν ο οδηγός· δυσπρόσιτος, με έντονη λάμψη, ο ύψιστος σε ολόκληρο τον κόσμο σοφός.
- 2.** Με καθαρά μάτια, με όμορφο πρόσωπο, μεγαλοπρεπής, ευθύς, ακτινοβόλος· αναζητώντας το καλό όλων των όντων, πολλούς απελευθέρωσε από τα δεσμά.
- 3.** Όταν ο Βούδας αφού έφτασε, στην ολοκληρωμένη ύψιστη φώτιση· στην πόλη Σουντάσσανα, έθεσε σε κίνηση τον τροχό της Διδασκαλίας.
- 4.** Από τις πλήρεις συνειδητοποιήσεις του, τρεις ήταν κατά τη διδασχή της Διδασκαλίας· εκατό χιλιάδες κότι είχαν την πρώτη πλήρη συνειδητοποίηση.
- 5.** Και πάλι ξανά τον Κουμπχακάννα, τον δαίμονα αυτός δάμασε ο νικητής· για εννενήντα χιλιάδες κότι, η δεύτερη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 6.** Και πάλι ξανά αυτός με την αμέτρητη δόξα, τις τέσσερις αλήθειες διακήρυξε· για ογδόντα χιλιάδες κότι, η τρίτη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 7.** Τρεις συναθροίσεις υπήρξαν, του Σουμέντα του μεγάλου σοφού· Αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, με γαλήνιο νου, τέτοιων.
- 8.** Μια πόλη ονόματι Σουντάσσανα, πλησίασε ο νικητής όταν· τότε μοναχοί που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, συναντήθηκαν εκατό κότι.
- 9.** Και πάλι ξανά στο Ντεβακούτα, όταν εκχωρήθηκε το κατχίνα στους μοναχούς· Τότε για εννενήντα κότι, ήταν η δεύτερη συνάντηση.
- 10.** Και πάλι ξανά αυτός με τις δέκα δυνάμεις, όταν περιπλανιόταν σε ταξίδι· Τότε ογδόντα κότι, ήταν η τρίτη συνάντηση.
- 11.** Εγώ εκείνη την περίοδο, νεαρός βραχμάνος ονόματι Ούτταρα· ογδόντα κότι δικά μου, στο σπίτι συσσωρευμένη περιουσία.
- 12.** Αφού έδωσα τα πάντα ολόκληρα, στον οδηγό του κόσμου μαζί με την Κοινότητα· κατέφυγα σε αυτόν ως καταφύγιο, και επέλεξα την αναχώρηση.

- 13.** Κι αυτός ο Βούδας με προφήτεψε, δίνοντας ευχαριστία·
«Σε τριάντα χιλιάδες κοσμικούς κύκλους, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 14.** «Αφού κατέβαλα επίμονη προσπάθεια... κ.λπ... θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 15.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περισσότερο γέμισα με πεποίθηση τη
συνείδηση·
περαιτέρω ασκητική πρακτική καθόρισα, για την εκπλήρωση των δέκα
τελειοτήτων.
- 16.** Τις ομιλίες και τη μοναστική διαγωγή, τη διδασχή του Διδασκάλου με τα εννέα
μέρη·
αφού τα εξέμαθα όλα, λάμπруνα τη Διδασχή του Νικητή.
- 17.** Εκεί μένοντας επιμελής, καθισμένος, σε όρθια στάση και στο μονοπάτι
περιπάτου·
αφού έφτασα στην τελειότητα στις άμεσες γνώσεις, πήγα στον κόσμο του
Βράχμα.
- 18.** Σουντάσσανα ονόματι η πόλη, Σουντάττα ονόματι ο πολεμιστής·
Σουντάττα ονόματι η μητέρα που γέννησε, του Σουμέντα του μεγάλου σοφού.
- 19.** Για εννέα χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός·
Σουτζάντακα, Κάντζανα και Σιριβαντχά, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 20.** Δεκατρείς χιλιάδες στολισμένες γυναίκες·
Σουμανά ονομαζόταν αυτή η γυναίκα, Πουνάμπασου ο γιος του.
- 21.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, με ελεφαντόχημα αναχώρησε·
όχι λιγότερο από μισό μήνα, επίμονη προσπάθεια κατέβαλε ο νικητής.
- 22.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Σουμέντα ο οδηγός του κόσμου·
Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στον υπέρτατο κήπο
Σουντάσσανα.
- 23.** Ο Σαράνα και ο Σαμπακάμα, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές·
ο Σάγκαρα ονόματι συμπαραστάτης, του Σουμέντα του μεγάλου σοφού.
- 24.** Ράμα και Σουράμα, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες·
η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται μεγάλο νίπα.
- 25.** Ουρουβέλα και Γιασαβά, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες·
Γιασοντχάρα και Σιριμά, ήταν οι κορυφαίες συμπαραστάτριες.
- 26.** Ογδόντα οκτώ πήχεις υψωμένος ο μεγάλος σοφός·
φωτίζει όλες τις κατευθύνσεις, όπως η σελήνη τα πλήθη των αστεριών.
- 27.** Το κόσμημα του παγκόσμιου μονάρχη, όπως λάμπει μια γιότζανα·
έτσι ακριβώς το κόσμημά του, τριγύρω διαπερνά μια γιότζανα.
- 28.** Ενενήντα χιλιάδες χρόνια, η ζωή υπάρχει τόσο·

τόσο παραμένοντας αυτός, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.

- 29.** Με κατόχους της τριπλής αληθινής γνώσης, κατόχους των έξι ανώτερων γνώσεων, που έφτασαν στη δύναμη, σταθερούς· γεμάτο ήταν αυτό, με Άξιους ενάρετους.
- 30.** Κι αυτοί όλοι με αμέτρητη δόξα, ελεύθεροι χωρίς προσκολλήσεις· αφού έδειξαν το φως της γνώσης, κατασβεσμένοι αυτοί με τη μεγάλη δόξα.
- 31.** Ο Σουμέντα ο άριστος νικητής Βούδας, στο πάρκο Μέντα κατασβέστηκε· υπήρξε διασκορπισμός των λειψάνων, σε εκείνες τις διάφορες περιοχές.

Η γενεαλογία του Ευλογημένου Σουμέντα, ενδέκατη.

14. Το χρονικό του Βούδα Σουτζάτα

- 1.** Εκεί ακριβώς στον κοσμικό κύκλο Μαντάκαππα, ο Σουτζάτα ονομαζόταν ο οδηγός· με σαγόνι λιονταριού και ώμους ταύρου, αμέτρητος, δυσπρόσιτος.
- 2.** Σαν τη σελήνη αμόλυντος, αγνός, σαν τον ήλιο ακτινοβόλος· Έτσι λάμπει ο αυτοφωτισμένος, ακτινοβολώντας με μεγαλοπρέπεια πάντα.
- 3.** Αφού έφτασε ο αυτοφωτισμένος, στην ολοκληρωμένη ύψιστη φώτιση· στην πόλη Σουμάνγκαλα, έθεσε σε κίνηση τον τροχό της Διδασκαλίας.
- 4.** Ενώ δίδασκε την εξαίρετη Διδασκαλία, ο Σουτζάτα, ο οδηγός του κόσμου· ογδόντα κότι συνειδητοποίησαν πλήρως, στην πρώτη διδαχή της Διδασκαλίας.
- 5.** Όταν ο Σουτζάτα με την αμέτρητη δόξα, εισήλθε στην απόσυρση κατά την βροχερή εποχή στον κόσμο των θεών· για τριάντα επτά εκατό χιλιάδες, η δεύτερη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 6.** Όταν ο Σουτζάτα, ίσος με τους ανόμοιους, πήγε κοντά στον πατέρα· για εξήντα εκατό χιλιάδες, η τρίτη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 7.** Τρεις συναθροίσεις υπήρξαν, του καλής καταγωγής μεγάλου σοφού· Αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, με γαλήνιο νου, τέτοιων.
- 8.** Αυτών που έφτασαν στη δύναμη της άμεσης γνώσης, που δεν έφτασαν σε ύπαρξη ή μη-ύπαρξη· εξήντα εκατοντάδες χιλιάδες, συγκεντρώθηκαν πρώτα αυτοί.
- 9.** Και πάλι ξανά σε μια συνάθροιση, όταν ο νικητής κατέβηκε από τον ουρανό· για πενήντα εκατό χιλιάδες, ήταν η δεύτερη συνάντηση.
- 10.** Πλησιάζοντας τον ταύρο μεταξύ των ανθρώπων, αυτός που ήταν ο πρώτος μαθητής του·

Με τετρακόσιες χιλιάδες, πλησίασε τον αυτοφωτισμένο.

- 11.** Εγώ εκείνη την περίοδο, κύριος των τεσσάρων ηπείρων·
ταξιδεύοντας στον αέρα ήμουν, παγκόσμιος μονάρχης με μεγάλη δύναμη.
- 12.** Αφού είδα το θαυμαστό στον κόσμο, το εκπληκτικό που προκαλεί τρόμο·
πλησιάζοντας απέδωσα σεβασμό σε αυτόν, τον ευγενή, τον οδηγό του κόσμου.
- 13.** Στα τέσσερα νησιά μεγάλο βασίλειο, τα επτά έξοχα κοσμήματα·
αφού τα έδωσα στον Βούδα, αναχώρησα κοντά σε αυτόν.
- 14.** Οι επιστάτες μοναστηριού στην επαρχία, συγκεντρώνοντας εργασία·
προσφέρουν στην κοινότητα μοναχών, αναγκαία είδη και κατοικία.
- 15.** Κι αυτός ο Βούδας με προφήτεψε, ο κυρίαρχος δέκα χιλιάδων κόσμων·
«Σε τριάντα χιλιάδες κοσμικούς κύκλους, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 16.** «Αφού κατέβαλα επίμονη προσπάθεια... κ.λπ... θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 17.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περισσότερη χαρά δημιούργησα στους
ανθρώπους·
καθόρισα έντονη ασκητική πρακτική, για την εκπλήρωση των δέκα
τελειοτήτων.
- 18.** Τις ομιλίες και τη μοναστική διαγωγή, τη διδαχή του Διδασκάλου με τα εννέα
μέρη·
αφού τα εξέμαθα όλα, λάμπруνα τη Διδαχή του Νικητή.
- 19.** Εκεί μένοντας επιμελής, αναπτύσσοντας την υπέροχη διαλογιστική ανάπτυξη·
αφού έφτασα στην τελειότητα της άμεσης γνώσης, πήγα στον κόσμο του
Βράχμα.
- 20.** Σουμανγκάλα ονόματι η πόλη, Ουγκάτα ονόματι ο πολεμιστής·
Η μητέρα Παμπχαβατί ονόματι, του καλής καταγωγής μεγάλου σοφού.
- 21.** Για εννέα χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός·
Σιρί, Ουπασιρί και Νάντα, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 22.** Είκοσι τρεις χιλιάδες στολισμένες γυναίκες·
Σιρινανδά ονομαζόταν η γυναίκα, Ουπασένο ο γιος του.
- 23.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, με αλογόχημα αναχώρησε·
όχι λιγότερο από εννέα μήνες, επίμονη προσπάθεια κατέβαλε ο νικητής.
- 24.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Σουτζάτα ο οδηγός του κόσμου·
Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στον υπέρτατο κήπο
Σουμάνγκαλα.
- 25.** Ο Σουντάσσανα και ο Σουντέβα, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές·
ο Νάραντα ονόματι συμπαραστάτης, του καλής καταγωγής μεγάλου σοφού.

- 26.** Νάγα και Νάγασαμάλα, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες·
η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται μεγάλο μπαμπού.
- 27.** Και αυτό το δέντρο είχε πυκνό κορμό, χωρίς ρωγμές, γεμάτο φύλλα·
Ο βλαστός του ήταν ευθύς, μεγαλοπρεπής, ευπαρουσίαστος, ευχάριστος.
- 28.** Με έναν κορμό αφού μεγάλωσε, από εκεί κλαδιά διακλαδίζονται·
Όπως καλοδεμένη ουρά παγωνιού, έτσι λάμπει αυτό το δέντρο.
- 29.** Δεν είχε αγκάθια, ούτε μεγάλο κενό υπήρχε·
με απλωμένα κλαδιά, πυκνό, με πυκνή σκιά, ευχάριστο.
- 30.** Σουντάττα και Τσίττα, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες·
Σουμπχαντά και Παντούμα, ήταν οι κορυφαίες συμπαραστάτριες.
- 31.** Πενήντα πήχεις ήταν, σε ύψος αυτός ο νικητής·
Με όλες τις άριστες ιδιότητες προικισμένος, όλες τις αρετές κατέχοντας.
- 32.** Η λάμψη του ασύγκριτη, εκπέμπεται ολόγυρα·
Απεριόριστος, αμέτρητος, με παραβολές ασύγκριτος.
- 33.** Ενενήντα χιλιάδες χρόνια, η ζωή υπάρχει τόσο·
τόσο παραμένοντας αυτός, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.
- 34.** Όπως τα κύματα στη θάλασσα, όπως τα αστέρια στον ουρανό·
έτσι τότε η διδασχή, από Άξιους κοσμημένη.
- 35.** Και αυτός ο Βούδας, ίσος με τους ανόμοιους, και αυτές οι αρετές ασύγκριτες·
όλα αυτά εξαφανίστηκαν, δεν είναι άδειες όλες οι δραστηριότητες;
- 36.** Ο Σουτζάτα ο άριστος νικητής Βούδας, στο πάρκο Σίλα κατασβέστηκε·
εκεί ακριβώς το ιερό μνημείο του, τρία γκαβούτα σε ύψος.

Η γενεαλογία του Ευλογημένου Σουτζάτα, δωδέκατη.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 14. Το χρονικό του Βούδα Σουτζάτα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org